

## RUNDSCHREIBEN N°05/2019 AN DIE MITGLIEDSBIBLIOTHEKEN

### 1. Informationen von Interbiblio und aus den interkulturellen Bibliotheken

#### **MITTEILUNGEN**

##### **Am 22. Mai 2019 ist Vorlesetag: Interkulturelle Bibliotheken sind mit mehrsprachigen Events dabei:**

Stadtbibliothek Baden, JUKIBU Basel, LibriMondo Biel/Bienne, LivrEchange Fribourg, Ricciogiramondo Lugano, Bibliomonde Neuchâtel, Globlivres Renens und PBZ Hardau Zürich.

Details auf der Interbiblio-Webseite: [www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

---

##### **Publikation des «Schreibinsel»-Projekts in Frauenfeld liegt vor!**

In *Meine Heimat und ich* beschreiben drei junge Geflüchtete, was Heimat für sie bedeutet. Mit einem Vorwort des Schreibcoaches Usama Al Shahmani. Die sehr schöne Broschüre ist auch online zugänglich auf:

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch) > Projekte > Schreibinsel

---

##### **Ungeheuer-Werkstatt mit Julia Spiridonova-Yulka in der JUKIBU Basel**

Didein, Hala, Karakondjul, Udinka und Mamnik heissen die fabelhaften Wesen der bulgarischen Foklore. Die Autorin erzählt ihre Geschichten, danach können die Kinder ihr eigenes Gruselgeschöpf basteln. Julia Spiridonova-Yulka ist eine der beliebtesten Kinder- und Jugendautoren in Bulgarien.

Freitag, 24. Mai 2019 um 17.00 Uhr in der [JUKIBU](#) an der Elsässerstrasse 7, Basel

---

##### **Stadtbibliothek Chur sucht I+D-Spezialist/in mit Schwerpunkt interkulturelle Medien und Veranstaltungen**

Arbeitspensum: 70-80%, Eingabefrist: 14. Juni 2019. Auskünfte erteilt Julia Wäger, Leiterin Stadtbibliothek Chur: [www.biblio.ch](http://www.biblio.ch)

---

### 2. Diverse Informationen

#### **MEDIEN FÜR KINDER UND JUGENDLICHE**

##### **KIMI-Gütesiegel für Vielfalt im Kinder- und Jugendbuch zum ersten Mal verliehen**

Die Auszeichnungen wurden im Rahmen des Berliner Kinderbuchfestivals KIMBUK vergeben, darunter an zwei Bücher der Basler Edition Baobabbooks: *Schneller Hase* und *Das Glück ist ein Fisch*.

Mehr zu KIMI auf [kimbuk.de](http://kimbuk.de)

Die ersten ausgezeichneten Bücher: [kimi-siegel.de](http://kimi-siegel.de) (mit den Begründungen der Kinder- und Erwachsenen-Jurys)

---

## Ricochet thematisiert Jugendliteratur aus Afrika

Im Beitrag von [Ricochet-jeunes](#) (in französischer Sprache) äussern sich drei Verlegerinnen aus Mauritius (Atelier des Nomades), Guinea (Ganndal) und Togo (Graines de Pensées) über die Herausforderungen der Kinderliteratur in Afrika. Die Bücher würden oft eine westliche Kultur widerspiegeln und seien auf Französisch geschrieben, was oft nicht die Muttersprache der Kinder sei. Den Eltern (darunter auch manche, die Analphabeten sind) würde der Zugang zum Lesen schwerfallen, auch die Kosten können ein Hindernis sein. Die Verlagsfrauen wollen eine Literatur, die das lokale Erbe wertschätzt und die mündliche Mehrsprachigkeit widerspiegelt. Trotz Problemen stellen sie Fortschritte bei der Leseförderung fest, insbesondere bei den digitalen Angeboten.

Die Favoriten der Verlegerinnen (in Französisch):

- *Tizan et le loup*, von Amarnath Hosany, Véronique Massenet und Solen Coeffic (Bilderbuch über eine Persönlichkeit der mündlichen Tradition in Mauritius; Atelier des Nomades 2018)
- *En attendant la lune...* de Mabety Soumah (Roman für Teenager zum Thema erste Monatsblutungen; Ganndal 2017)
- *Nanas Benz: Parcours de vie* de Dalé Hélène Labitey (Sachbuch über Geschäftsfrauen, die den Handel mit Stoffen dominieren; Graines de Pensées 2014)

---

## MEDIEN FÜR ERWACHSENE

### Worauf wir hoffen: Porträt einer Familie zwischen zwei Welten

Die junge Autorin Fatima Farheen Mirza erzählt eindringlich vom Leben einer muslimisch-indischen Familie in Kalifornien und ihrer Zerrissenheit zwischen traditionellen und modernen Wertvorstellungen. Dtv 2019.

**Fatima Farheen Mirza in Radio SRF:** [www.srf.ch/sendungen/buchzeichen](http://www.srf.ch/sendungen/buchzeichen)

Auf Französisch ist der Roman im Verlag Calmann-Lévy unter dem Titel *Cette maison est la tienne* erschienen: [www.payot.ch](http://www.payot.ch)

---

### David Diop erhält am Salon du livre den Prix Ahmadou Kourouma

Sein Roman *Frère d'âme (Seelenbruder)* hat 2018 bereits den Prix Goncourt des lycéens bekommen, jetzt wurde der französisch-senegalesische Autor für dasselbe Werk am Salon du livre in Genf 2019 ausgezeichnet. Darin geht es um afrikanische Soldaten, die während des Ersten Weltkriegs für Frankreich kämpften.

**Auf Deutsch erscheint der Roman demnächst unter dem Titel *Nachts ist unser Blut schwarz* beim Aufbau Verlag.**

---

### Au pied de la Lettre (Am Fusse des Schreibens) – ein Dokumentarfilm über Illiterismus

«Oft in meinem Leben fühlte ich mich so überfordert, dass ich vor den Wörtern fast auf die Knie gezwungen wurde, so dunkel waren sie, so heilig, und so dunkel war die Angst, sie nicht zu kennen...».

Das Porträt von Gérard, 50 Jahre, und seinem Kampf ums Lesenlernen.

**Dauer: 52 Minuten, kostenlos online verfügbar auf [www.kubweb.media](http://www.kubweb.media)**

---

## **Eden: eine Spielfilm-Reihe zu fünf Schicksalen von Geflüchteten zwischen Griechenland, Deutschland und Frankreich**

In 6 Episoden à 47 Min. beschäftigt sich die Reihe aus unterschiedlichen Perspektiven mit der Flüchtlingsthematik und zeigt gesellschaftliche Reaktionen auf. Kostenlos online verfügbar bis zum 2. Juni 2019 auf [www.arte.tv](http://www.arte.tv)

---

## **Seuls ensemble (Alone together) im Kino**

Junge Migranten, allein in der Schweiz, und alte Menschen, allein im Altersheim – der Film *Alone together* erzählt von der Begegnung dieser zwei so unterschiedlichen Gruppen während eines ganzen Sommers. In den Westschweizer Kinos seit dem 8. Mai 2019.

Mehr Informationen auf [www.evam.ch](http://www.evam.ch) (in Französisch)

---

## **FACHLITERATUR UND ZEITSCHRIFTEN**

### **Auf den zweiten Blick: Unterstützung beim Umgang mit migrationsbezogener Vielfalt**

Das soeben erschienene Handbuch enthält eine Sammlung von Fällen aus dem Schulalltag und soll zu einem fruchtbaren Umgang mit Diversität inspirieren. Die Fälle werden mit den entsprechenden Hintergrundinformationen aus der Forschung durchleuchtet und mit dem Lehrplan 21 in Bezug gesetzt (mit Fokus auf den ersten und zweiten Zyklus). Das Autorenteam setzt sich aus PH-Dozierenden und Lehrpersonen zusammen. HEP Verlag 2019

Mehr Informationen bei [Orell Füssli](http://www.orell-fuessli.ch)

---

### **«Il Folletto», «Buch&Maus» und «Ricochet Jeunes»: die Publikationen des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien**

«Il Folletto» (Der Kobold) bezieht sich auf die Schalkhaftigkeit und das Körnchen Wahwitz, die der Kindheit eigen sind. Diesen Aspekt behält die Tessiner Zeitschrift stets im Auge, wenn sie halbjährlich anhand eines Themas mehrere Beiträge von ExpertInnen und Forschenden der Kinder- und Jugendliteratur publiziert. Daneben gibt es auch Interviews, Berichte, Kolumnen, Informationen zum ISJM und zahlreiche Empfehlungen von Neuerscheinungen. [www.ismr.ch](http://www.ismr.ch)

«Buch&Maus» für die Deutschschweiz erscheint dreimal pro Jahr mit dem Ziel, die Leserschaft durch das facettenreiche Kinder- und Jugendbuchschaffen zu lotsen. Auch hier gibt es ein Schwerpunktthema mit Beiträgen von SpezialistInnen aus verschiedenen Bereichen, sowie Porträts, Interviews und Medienempfehlungen. Jeweils ein Artikel pro Ausgabe wird kostenlos online zur Verfügung gestellt. [www.sikjm.ch](http://www.sikjm.ch)

Artikel zu beiden Zeitschriften auf [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org) > articles (in Französisch)

«Ricochet-jeunes» ist das Westschweizer Pendant zu den oben genannten Zeitschriften: Die online-Plattform berichtet regelmässig über Aktualitäten und Hintergründe der französischsprachigen Kinder- und Jugendliteratur und empfiehlt ebenfalls zahlreiche Medien. [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

## **SPRACHEN LERNEN**

### **Online-Kurse in afrikanischen Sprachen**

Das Ziel der Webseite *AfriLangues* ist es, interaktive pädagogische Inhalte zu afrikanischen Sprachen zu erarbeiten und diese damit bekannter zu machen. Mit Informationen zu Amharisch, Bambara, Ewondo, Lingala, Peul, Soninké, Wolof und Online-Kursen für Soninké und Bambara (Gratis-Lektionen).

---

Mehr Informationen auf: [afrilanguages.fr](http://afrilanguages.fr) (Hauptsprache Französisch)

---

## PROJEKTE, ANGBOTE UND INFORMATIONEN

### Neue Video-Clips zum frühkindlichen Spracherwerb

Auf der Webseite *Kinder unter 4* ([www.kinder-4.ch](http://www.kinder-4.ch)) gibt es neu 25 Kurzfilme zum Thema *Frühe Sprachbildung*, darunter *In zwei Sprachen hineinwachsen*, *In verschiedenen Sprachen miteinander spielen* oder *Die Welt in unterschiedlichen Sprachen erkunden* sowie Situationen zu Alltagskommunikation, Bilderbuchbetrachtung oder Fernsehen. Alle Filme sind in 13 Sprachen gratis verfügbar.

Ein Beispiel: [www.kinder-4.ch/de/filmfinder/koechin](http://www.kinder-4.ch/de/filmfinder/koechin)

---

### LinguaPoly – Spiele für Sprachenvielfalt

LinguaPoly enthält Spiele, die von Familien und HSK-Lehrpersonen für SchülerInnen der ersten bis zur achten Klasse entwickelt wurden. Herausgeber: OAIS – Bureau de l'Intégration des étrangers à Genève (Integrationsfachstelle der Stadt Genf).

Mehr auf: [www.ge.ch](http://www.ge.ch)

---

### NEU: Bla-bla – Dein Sprachen-Portfolio

In diesem Heft können Kinder aufschreiben und zeichnen, was sie in den Sprachen, die sie umgeben, lesen, schreiben, verstehen und sagen können. Auch für die Ferien geeignet. Autorin: Isabelle Barth.

Erhältlich bei [amazon.fr](http://amazon.fr) (Französisch)

---

### La bibliothèque polyglotte (Die mehrsprachige Bibliothek) in der Zeitschrift *Takam Tikou*

Unter anderem mit folgenden Artikeln auf [takamtikou.bnf.fr](http://takamtikou.bnf.fr) (Französisch):

[Le bilinguisme et le multilinguisme dans les albums de jeunesse](#) (Zwei- und Mehrsprachigkeit in Bilderbüchern): Eine Soziolinguistin zeigt Wege der Reflexion auf und beschreibt Bilderbücher sowie Verlage, die die Mehrsprachigkeit fördern.

[Une bibliothèque jeunesse multiculturelle à l'image de la ville](#) (Eine mehrsprachige Jugendbibliothek, die die Sprachenvielfalt der Stadt widerspiegelt): Zwei Bibliothekarinnen in Bologna erzählen von den Herausforderungen in einer Stadt, in der eines von drei Kindern einen ausländischen Elternteil hat.

[Des sacs découverte de livres jeunesse en langues étrangères](#) (Überraschungstaschen mit Büchern in verschiedenen Sprachen): Die Bibliothek in Châlons-en-Champagne (FR) zeigt, was sie damit macht.

[Des vidéos pour découvrir des bibliothèques ayant un fond international](#) (Verschiedene Videos zum Thema), – auch der Film über Globlivres ist dabei!

[Choisir des livres pour un fonds international](#) (Buchauswahl für einen internationalen Bestand): Links auf verschiedene Webseiten (IBBY, The White Ravens, The World through Picture Books)

---

### «Ostschweiz mit Migrationsvordergrund»

Das junge Kollektiv organisierte diesen Frühling zwei Generationengespräche. Menschen aus Einwandererfamilien aus drei Generationen diskutierten ihre Erfahrungen zu Alltagsrassismus und ihr Engagement für mehr Demokratie.

Fotos, Videos und Medienbeiträge im INES-Blog auf [institutneueschweiz.ch](http://institutneueschweiz.ch)

---

### Kaiserin Michiko seit April 2019 Ehrenmitglied der Stiftung Internationale Jugendbibliothek München

Seit mehr als 30 Jahren engagiert sich die japanische Kaiserin für internationale Kinderliteratur: Sie hat den japanischen Kinderdichter Michio Mado ins Englische übersetzt, selbst Kindergeschichten geschrieben und zahlreiche Kinder- und Jugendbibliotheken in aller Welt besucht.

Mehr auf: [www.lesen-in-deutschland.de](http://www.lesen-in-deutschland.de)

---

## **KULTUREVENTS**

### **Wanderausstellung «Kein Kinderspiel» im Haus Arcas Chur**

Vom 16. Mai bis zum 15. Juni 2019. Ausstellung zu den Auswirkungen von Krieg, Verfolgung und Flucht. Gruppenführungen auch für Schulen (Oberstufe).

4. Juni 2019, 19.30 Uhr in der Aula Plessur: Vortrag «Flucht und Trauma: Hintergrund - Therapie - Umgang», von Thomas Maier und Christian Rupp.

Mehr Informationen auf der Webseite der Integrationsförderung Graubünden: [www.gr.ch](http://www.gr.ch)

---

### **Die Agenda auf Artlink**

Auf der Webseite des Büros für Kulturkooperation können Events mit SchriftstellerInnen und KünstlerInnen aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Osteuropa nach Stichwörtern und Daten gefunden werden.

Auswahl:

- Nedim Gürsel (Türkei) liest am 31.05.2019 in Solothurn
- Dima Wannous (Syrien) liest am 02.06.2019 in Solothurn
- Abbas Khider (Irak) liest am 05.06.2019 in Basel

Mehr auf: [www.artlink.ch/de/agenda](http://www.artlink.ch/de/agenda)

---

### **4. Nationales Fachforum Jugend und Medien 2019 in Bern**

Am 23. Mai 2019 im Stade de Suisse in Bern, mit Vorträgen und Workshops für Fachleute, die sich mit Fragen des Kinder- und Jugendschutzes in digitalen Medien beschäftigen.

Programm auf [www.jugendundmedien.ch](http://www.jugendundmedien.ch)

---

**Zur Erinnerung (siehe Interbiblio [Blog](#) > Aktuell > Kulturevents)**

**41. Solothurner Literaturtage.** Vom 31. Mai bis zum 2. Juni 2019.

**Elif Shafak in der Schweiz!** Lesung im Kaufleuten, am 23. Juni 2019 um 20.00 Uhr.

---

## **WEITERBILDUNGEN**

***Interbiblio-Mitglieder können Weiterbildungsbeiträge beantragen! [info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)***

### **SIKJM-Jahrestagung zum Thema «Lesen leicht gemacht»**

25. September 2019 im Volkshaus Zürich. Mit Beiträgen von Kinder- und Jugendliteratur-ExpertInnen, AutorInnen und Verlagsleuten und einer Lesung mit dem englischen Jugendbuchautor Kevin Brooks.

Programm und Anmeldung auf [www.sikjm.ch](http://www.sikjm.ch) > Weiterbildung > Tagungen

---

**Zur Erinnerung :**

**Zweisprachige Fachtagung des VPOD: «Geflüchtete – Bildung, Integration und Emanzipation».** Am 7. September 2019 im Campus Muristalden in Bern.

Fribourg, 21. Mai 2019